

**Ryukichi Terao y Ednodio Quintero (traducción), Ednodio Quintero (traducción y prólogo) *Cuentos herejes*, Ryunosuke Akutagawa, Pre-Textos Narrativa Clásicos, Valencia, junio, 2025, 263p. ISBN: 978-84-10309-62-3**

Gonzalo San Emeterio Cabañes  
Universidad Autónoma de Madrid



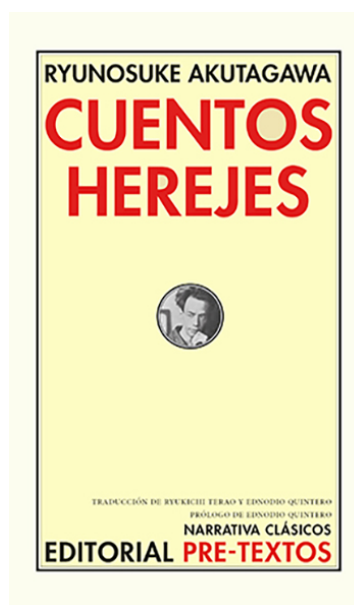
<https://dx.doi.org/10.5209/mira.108994>

**Resumen:** *Cuentos herejes*, de Akutagawa Ryūnosuke, reúne catorce relatos centrados principalmente en la llegada y persecución del cristianismo en Japón (siglos XVI-XVII). Estas historias exploran el choque entre una religión extranjera y la cultura japonesa, mostrando conflictos ideológicos, reinterpretaciones locales y episodios de martirio. La edición, traducida por Ryūkichī Terao y Ednodio Quintero, destaca por su estilo claro y fluido, que facilita la lectura. Los relatos combinan marginación, recreaciones de santos, elementos fantásticos y narraciones donde el cristianismo actúa como trasfondo histórico. En conjunto, puede decirse que *Cuentos herejes* es una recopilación valiosa y amena que acerca al lector a una faceta singular de Akutagawa.

**Palabras clave:** Akutagawa Ryūnosuke; cristianismo; modernidad; hibridación cultural; nanban

**Abstract:** *Cuentos herejes* ('Heretical Tales') is a collection of fourteen stories by Akutagawa Ryūnosuke that focus primarily on the arrival and persecution of Christianity in Japan during the 16th and 17th centuries. The stories depict the clash between a foreign religion and Japanese culture, exploring ideological conflicts, local reinterpretations and episodes of martyrdom. This edition, translated by Ryūkichī Terao and Ednodio Quintero, is notable for its clear and fluid style, making it an enjoyable read. The stories combine social exclusion, depictions of saints, fantastical elements and narratives in which Christianity serves as a historical backdrop. Overall, *Cuentos herejes* is a valuable and engaging collection that introduces readers to a unique facet of Akutagawa's work.

**Keywords:** Akutagawa Ryūnosuke; Christianity; modernity; cultural hybridization; nanban;



Bajo el título *Cuentos herejes* publicado por la editorial Pre-Textos se esconden catorce obras cortas creadas de la mano del famoso escritor Akutagawa Ryūnosuke y publicadas de forma dispar entre 1916 y 1924. El nexo común de estas historias que justifica la recopilación es su temática cristiana; más concretamente,

las interacciones y conflictos derivados de la llegada del cristianismo a Japón en el siglo XVI y su represión y persecución en el siglo XVII. De ahí el sobrenombre con el que se suelen conocer estas historias: *Kirishitan-mono* (切支丹物), que podría traducirse vagamente como «relatos kirishitan», donde *kirishitan* hace referencia principalmente a los japoneses que abrazaron el cristianismo en esta época y acabaron convirtiéndose en amalgama de creencias autóctonas y foráneas. Aunque no hay un número fijo establecido, se considera que veinticinco historias de Akutagawa entran dentro de esta categoría.

Tras el esfuerzo de traducir estas obras, cuyo japonés escrito en ocasiones de forma arcaizante para añadir ambientación puede convertirse en un reto, se encuentran Ryūichi Terao, especialista en literatura latinoamericana; y Ednodio Quintero, novelista y japonólogo venezolano. La presente traducción de historias centradas en Japón y la llegada del cristianismo se suma a la ya realizada por los hispanistas Hidehito Higashitani y Javier Rubiera bajo el título *El tabaco del diablo y otros relatos cristianos* (Satori, 2021) y que abarca una docena de relatos. Hay once historias comunes en ambas recopilaciones y podemos destacar como no incluidas en la edición de Satori: *La leyenda de san Cristóbal*, *El Cristo de Nanking* y *La santa vestida de negro*. Estos tres relatos tienen la particularidad de no estar centrados en el Japón del siglo XVI o XVII, aunque el cristianismo de una forma u otra tiene un papel importante.

La colisión cultural e ideológica entre el cristianismo y la realidad del Japón del siglo XVI, y probablemente también la realidad de Akutagawa de forma indirecta, actúan como eje narrativo de varias de estas historias. Después de todo, como señala Quintero en la introducción a esta recopilación, el cristianismo era una religión ajena a la visión del mundo de los japoneses (p.10). Este es el caso de *Oshino*, relato centrado en la mujer de un samurái que busca ayuda divina para salvar a su hijo de una grave enfermedad, pero que se encuentra con que el cristianismo no representa los valores del estamento guerrero en los que vive. También puede interpretarse de esta manera el relato *El informe de Ogata Ryōsai*, que adopta la forma de un testimonio para las autoridades de la mano de un médico rural que relata de forma incrédula y analítica la supuesta resurrección milagrosa de una niña de familia cristiana. Pero quizá la narración que mejor explora este tema es *La sonrisa de los dioses*, donde el jesuita misionero Gnechi-Soldo Organtino (1530-1609) se enfrenta a los dioses japoneses que le muestran con evidencias históricas y culturales la imposibilidad de que el cristianismo, un culto e ideología foránea, arraigue en el archipiélago sin convertirse en algo completamente diferente.

En otros casos, los relatos adoptan una visión particular de las hagiografías del santoral cristiano; como es el caso de *El mártir*, *San Cristóbal* o *Juliano Kichisuke*. Para darle una pátina de realismo, el autor recurre a estrategias metatextuales, como informarnos de que ha extraído la obra de documentos históricos del Japón de la época que él ha descubierto y que guarda en secreto. Por supuesto, todos los relatos tienen un toque especial que demuestra el papel esencial de la imaginación del autor. En comparación con otros relatos, que no esconden una cierta crítica al cristianismo, sus ideales y costumbres, sorprende en estas narrativas una cierta afinidad por el autor hacia la figura del mártir, que suele terminar alcanzando el paraíso. Eso sí, no faltan narraciones de corte martirial con un peculiar *twist* al final. Este es el caso del cuento *Ogin*, donde la joven cuyo nombre da título a la historia es condenada al martirio por cristiana durante la época de persecuciones en Japón a mediados del siglo XVII.

En algunos de los relatos, el cristianismo pasa a un segundo lugar y se convierte en parte de la ambientación de la época. Por ejemplo, el *Diario de una dama de compañía* narra desde la perspectiva crítica de una cortesana los últimos días de la dama noble cristiana Hosokawa Gracia (1563-1600) antes de suicidarse. Podemos situar en la misma bolsa *Crónica de una deuda liquidada*, que muestra los intentos de un ladrón por devolver el favor al dueño de una casa comercial que le había salvado la vida años atrás en un puerto del sur de Asia. Esta historia, en particular, presenta en cada sección la perspectiva de un personaje diferente, complementándose los testimonios entre sí para formar el relato. En cierto modo, su estructura recuerda a una versión simplificada del relato *Yabu no naka* ('En la espesura') que serviría de base en parte para la creación de la película de Akira Kurosawa *Rashōmon* (1950). No sorprende el hecho de que ambos relatos fuesen publicados el mismo año.

Finalmente, hay algunas historias con un mayor toque fantástico en el que llevan la voz cantante los diablos de la cosmología cristiana. Paradójicamente, el lector no encontrará ningún ángel en estos relatos. Este es el caso de *El tabaco y el diablo*, donde el cornudo individuo se las ingenia para introducir el tabaco, una perniciosa novedad europea del siglo XVI, mediante una apuesta con un carretero japonés. Los relatos *Lucifer* y *El diablo* tienen ambos un patrón similar y se centran en la conversación entre un cristiano, un apóstata en el primero, un misionero en el segundo, y un diablo sobre los principios del bien y el mal.

*Cuentos herejes* comienza con un extenso y completo prólogo escrito por Ednodio Quintero y dividido en tres secciones: La primera parte es una presentación detallada con un bienvenido toque crítico sobre la llegada del cristianismo a Japón en el siglo XVI de la mano principalmente, pero no únicamente como nos recuerda su autor, de portugueses y españoles (p.12). En la segunda sección se presenta con el mismo nivel de detalle la accidentada vida de Akutagawa. En la última sección, se muestra la fascinación personal de Akutagawa por el cristianismo, aunque se enfatiza que este interés nunca llegó a entrometerse en sus creencias personales. El contenido de la presentación es bastante completo y, sin duda, satisfará al lector más exigente. Quizá no sería mala idea añadir una bibliografía para justificar parte de la información que se ofrece y alguna referencia al *zeigeist* del momento en que se escribieron los cuentos. El interés de Akutagawa por el cristianismo y su historia en Japón no surge exclusivamente de una motivación personal.

Respecto a la traducción, hay que alabar ante todo el lenguaje claro y directo que se ha empleado para la misma. Todo parece indicar que se ha optado por facilitar la lectura al máximo, abogando por evitar notas a pie de página y añadiendo en el texto principal toda la información que se considere esencial para la

comprensión del contenido. El resultado es una lectura fresca, rápida y agradable, que permite disfrutar sin problemas de estas historias escritas por Akutagawa utilizando un trasfondo histórico que pocas veces escapa de las fronteras del país nipón cuando se noveliza, si exceptuamos el caso del escritor Shūsaku Endō. Ahora bien, esta decisión ha implicado algunos sacrificios. Por ejemplo, Akutagawa salpica sus cuentos con préstamos lingüísticos de origen portugués o castellano adaptados al japonés del siglo XVI, como puedan ser *iruman* ('hermano'), *haraíso* ('paraíso'), *bateren* ('padre'), *chinta* ('vino tinto') para evocar un cierto carácter exótico en la lectura. En esta recopilación estos vocablos han sido adaptados en su mayor parte al castellano contemporáneo para garantizar al lector hispánico una lectura fluida y entretenida sin notas al pie, o aclaraciones que interrumpen su disfrute.<sup>1</sup> Puede que no todo el mundo esté de acuerdo con esta decisión del traductor, que implica perder este original matiz, pero no se puede negar una lectura rápida y fácil de los relatos.

No obstante, hay momentos en los que sí se habría agradecido alguna nota o aclaración a pie de página. Este es el caso, por ejemplo, de un pasaje de la primera historia, *El tabaco y el diablo*, donde se narra la intención del diablo recién llegado con los misioneros de cultivar tabaco en Japón. En la traducción se puede leer: «El Diablo, reacio por naturaleza a dedicarse a cualquier tarea que exigiera el menor esfuerzo se propuso blandir la azada(...)» (p.37). Si traducimos de forma estricta el texto original, nos encontramos con algo similar a lo siguiente: «el diablo, reacio a trabajar hasta el punto de ser regañado por la hermana de Iván por no tener callos en las manos, se propuso blandir la azada (...)».<sup>2</sup> Esta omisión de una referencia al cuento de León Tostói *Iván el Tonto* (1885) sin duda simplifica la lectura, pero también implica una alteración de los contenidos.

Por el contrario, hay otros momentos en que la información no se omite, pero puede resultar demasiado difícil de interpretar para un lector profano en el tema. Así, en el cuento *La santa vestida de negro*, la historia se cierra con un texto en latín escrito en caracteres romanos: «desine fata deum flecti sperare precando» (p.162). No todos reconocerán tal cual el significado de estas palabras provenientes de *La Eneida*. Es más, en la versión en japonés original puede verse añadida una frase en *furigana* para facilitar la comprensión: «no esperes que los dioses cambien sus designios mediante tus oraciones».<sup>3</sup> Esta aclaración, que el escritor, o algún editor posterior, consideró necesaria para sus lectores, no se ha traducido en esta recopilación.

Finalmente, hay que señalar algunos problemas de uniformidad en el sistema de transcripción de la terminología japonesa. En la introducción se sigue el sistema de transcripción Hepburn en su variante clásica que utiliza el acento circunflejo para expresar las vocales largas: «Kyûshû» (九州, p.10). En los relatos, en algunos casos se omite todo tipo de transcripción: «Keicho» (慶長, p.33) en vez de Keichô/ô,<sup>4</sup> o «Rikyu» (利休, p.199) en vez de Rikyû/Rikyû. En otros se utiliza una variante antigua de transcripción alternando diéresis y cedilla, como «Kinjûrô» (金十郎, p.52) en vez de Kinjûrô/Kinjûrô, o «Keichô» (慶長, p.243). Además, hay algún que otro momento en que se adaptan los nombres a la lengua francesa, como es el caso del nombre propio «Çakyamouni» (p. 186) en lugar del buda Shaka (en japonés) o Śhâkyamuni (en sánscrito); y otros en que es difícil entender el criterio que se ha usado al transcribir, como es el caso del término «ekkelesia» (えけれしや, p. 57).

En conclusión, *Cuentos herejes* supone una valiosa aportación al ámbito de las traducciones de Ryūnosuke Akutagawa directamente del japonés al castellano, incorporando además algunos relatos inéditos hasta ahora en esta lengua. El lector encontrará especialmente sugerentes las recreaciones del primer periodo de influencia europea en Japón, así como la mirada singular y original del autor sobre el cristianismo. El énfasis en la accesibilidad del texto favorece una lectura ágil y amena. Con todo, en ciertos pasajes habría resultado enriquecedor contar con algunas aclaraciones adicionales que orientaran mejor sobre determinadas referencias culturales. Asimismo, una mayor precisión respecto a la edición japonesa de partida, que no se aclara en la recopilación, junto con un leve ajuste en el proceso editorial, habrían contribuido a redondear un trabajo de traducción que, en conjunto, ya destaca por su notable calidad.

## Referencias

- Akutagawa, Ryūnosuke. *El tabaco y el diablo y otros relatos cristianos*. Higashitani, Hidehito y Rubiera, Javier (eds). Gijón: Satori Ediciones, 2021.
- Akutagawa, Ryūnosuke. *Kokui-seibo* 黒衣聖母. Aozora Bunko. Consultado el 2-04-2026. [https://www.aozora.gr.jp/cards/000879/files/85\\_15190.html](https://www.aozora.gr.jp/cards/000879/files/85_15190.html)
- Akutagawa, Ryūnosuke. *Tabako to akuma* 煙草と悪魔. Aozora Bunko. Consultado el 31-03-2026 [https://www.aozora.gr.jp/cards/000879/files/163\\_15142.html](https://www.aozora.gr.jp/cards/000879/files/163_15142.html)
- Suter, Rebecca. «Grand Demons and Little Devils: Akutagawa's *Kirishitan mono* as a Mirror of Modernity», *Journal of Japanese Studies*, 39:1 (2013): pp.39-66. <http://www.jstor.org/stable/24242585>

<sup>1</sup> A excepción del relato *El mártir* donde, por algún motivo, se han traducido estos vocablos al portugués.

<sup>2</sup> 「にががないので、イワンの妹に叱られた程、労働の嫌な悪魔が、こんなに精を出して、鋤を使ふ氣になつたのは・・・」 Akutagawa, *Tabako to akuma*, Aozora Bunko.

<sup>3</sup> 「「汝の祈祷、神々の定め給う所を動かすべしと望む勿れ」の意」 Akutagawa, *Kokui-seibo*, Aozora Bunko.

<sup>4</sup> Asumo como sistemas más generalizados el Hepburn revisado y el Hepburn clásico.